

GLOSAS Y ESCOLIOS: UN TESORO LEXICOGRAFICO POR DESCUBRIR Y ACTUALIZAR

Dentro de la estructura metodológica semántica de la corriente lingüística alemana conocida como *Sprachinhaltsforschung* o investigación del contenido lingüístico¹, comandada por el germano Leo Weisgerber y su escuela de Bonn², la segunda fase de análisis³ referente al contenido trataba de establecer el significado de los términos recabando información, entre otras fuentes, de las glosas y escolios de los autores y obras objeto de estudio. En realidad, la exploración de los escolios y las glosas antiguas, verdadera fuente y tesoro de la lengua griega, presenta en la explicación y comentarios de los términos un gran caudal de información que nos permite precisar el significado y el sentido de la voz que consultamos. Estas voces suelen aflorar espontáneamente en el rastreo de dichos documentos. Los escolios presuponen, en ocasiones, las fuentes de primera mano sobre las características de la lengua griega en una época o autor determinado, ya que sus interpretaciones, realizadas a menudo por eruditos escoliastas, coetáneos de los escritores, tienen un indudable valor no sólo lingüístico sino también cultural. A modo de ejemplo intentaremos mostrar la riqueza lexicográfica presente en estos documentos que no ha sido aún evaluada correctamente, atendiendo a una pequeña parcela del lenguaje, las formaciones con el prefijo $\delta\upsilon\sigma$ -. Nuestra atención se centrará en los *scholia uetera* de las obras

¹ Llamada también gramática orientada al contenido o concepción lingüística integral.

² Autores tan prestigiosos como P. Hartmann, G. Helbig, J. Lohmann, W. Neumann, J. Erben, P. Grebe, H. Glinz, H. Gipper y H. Schwarz, entre otros.

³ Son fundamentales los trabajos de W. Henzen, «Inhaltbezogene Wortbildung», en *ASNS* 194, 1957, pp. 1-23 y los de L. Weisgerber, *Die vier Stufen in der Ersforschung der Sprachen*, Dusseldorf 1963 y «Vierstufige Wortbildungslehre», *Muttersprache* 74, 1964, pp. 33-44. Este esquema weisgerberiano de las cuatro fases de la investigación lingüística integral ha sido aplicado al estudio del vocabulario del dolor en Sófocles por Marcos Martínez Hernández, *La esfera semántico-conceptual del dolor en Sófocles*, 2 vols., Madrid 1981, y por nosotros al prefijo $\delta\upsilon\sigma$ -, G. Santana Henríquez, *Los compuestos con el prefijo $\delta\upsilon\sigma$ - en griego antiguo*, 3 vols., La Laguna 1993, y con el mismo título «Los compuestos con el prefijo $\delta\upsilon\sigma$ - en griego antiguo», *Emerita* 61, 1993, pp. 299-319 y «Los compuestos con el prefijo $\delta\upsilon\sigma$ - en griego antiguo», *Vector Plus* 2, 1994, pp. 4-14. También conforme a este sistema se han analizado una serie de breves parcelas del vocabulario del *Corpus Hippocraticum*, cf. M. Martínez Hernández y G. Santana Henríquez, «Los compuestos con $\delta\upsilon\sigma$ - en el *Corpus Hippocraticum*», *Actas del VII Colloque International Hippocratique* (Madrid, 24-29 de septiembre de 1990), pp. 381-407, G. Santana Henríquez, «La semántica de $\delta\upsilon\sigma$ - en el *Corpus Hippocraticum*», *Actas del VIII Congreso Español de Estudios Clásicos*, vol. I, Madrid 1994, pp. 267-274, y G. Santana Henríquez, «La terminología médica actual y el griego antiguo: a propósito de $\delta\upsilon\sigma$ -», *Philologica Canariensis* 0, 1994, pp. 437-447.

de algunos autores, aunque recurriremos circunstancialmente también a los *scholia neotera*, sobre todo, en aquellos casos más confusos. Estas explicaciones marginales revelan, por un lado, compuestos con *δυσ-* que sólo se muestran en estos comentarios (como el caso de *δύσπαις* en un escolio a S. OT. 1243), definiciones gramaticales (como la que se propone para *δύσχιμον*⁴ en un escolio a A. The. 503: *δίφθογγον ὠφέιλε γράεσθαι ἀπὸ τοῦ δυσ τὸ κακὸν καὶ τοῦ χεῖμα ὁ χεῖμων*), y por otro lado, toda una gama de definiciones semánticas, de las que entresacamos las siguientes:

1) Escolios que explican los compuestos con *δυσ-* a través de uno o más compuestos con el mismo formante. Hay que advertir que muchas de las voces registradas han sido obtenidas de la lectura atenta y minuciosa de algunos escolios, ya que, lamentablemente, los índices de estas obras no son, ni mucho menos, exhaustivos. Es porádicamente, aunque con más frecuencia de la deseada, encontramos entradas que no se recogen en léxicos ni diccionarios, y cuya existencia ha pasado desapercibida en el transcurso del tiempo.

δυσάγκριτοι = *δυσδιάγνωστος* (A. Supp. 126)

δυσαιανῆ = *δυσθρήνητον* (A. Pers. 281)

**δυσεανῆ* (Sch. Neot. A. Pers. 281)

δυσαιών = *δυστυχῆς* (S. OC. 150)⁵

δυσάλγητος = *δυσμετάκλαστος* (S. OT. 12)

δυσάλωτος = *δυσληπτος* (S. OC. 1723)

δύσβαυκτον = *δύσφημον* (A. Pers. 574)

δυσδαίμονας = *δυστυχεῖς* (A. Th. 827)

δυσηλεγέος = *δυσπηροντίστου*, *δυσεκλύτου* (Hes. Th. 652)⁶

δυσθεάτα = *δυσθεώρητα* (A. Pr. 689)

**δύσθνητος* = *δυσέκπευστον* (E. Ph. 1438)⁷

δύσθροον = *δύσφημον* (A. Per. 941)

δύσκηλον = *δυσθεράπειτον* (A. Eu. 825)

δυσκρίτους = *δυσκαταλήπτους*, *δυσγνώστους* (A. Pr. 458)

δυσονήτους (A. Pr. 486)

δυσλοφωτέρους = *δυσβαστακτοτέρους* (A. Pr. 931)

δυσμαχώτατον = *δυσκαταγώνιστον* (A. Pr. 921)

δυσοίμου = *δυσπορεύτου* (A. Ch. 225)

δύσοιστον = *δυσυπομοιήτον* (S. Ph. 508)

δυσοίστα = *δυσυπομόνητα* (A. Pr. 690)

δύσορμος = *δυσλίμενος* (A. Pers. 448)

δυσπάλαιστε = *δυσκαταγώνιστε* (A. Pers. 692)

δυσπάλαιστα = *δυσμεταχείριστα* (A. Supp. 468)

δυσπαράθελκτοις = **δυσπαρθενήτοις* (A. Supp. 386)

δυσπαράιτητοι = *δυσπαράτρεπτοι*, *δυσπαράκλητοι* (A. Pr. 34)

⁴ Cf. la edición de O.L. Smith, *Scholia in Aeschylum*, II,2, Leipzig 1982 y la obra de G. Dindorf, *Aeschylus Tragoediae superstites et deperditium fragmenta*, vol.III, *Scholia graeca ex codicibus aucta et emendata*, reimpr., Hildesheim 1962. También ha de consultarse el libro de Gaspar Morocho Gayo, *Scholia in Aeschylus Septem adversus Thebas*, León 1989.

⁵ Cf. la edición de los escolios realizada por W. Dindorf, Oxford 1852.

⁶ Cf. L. di Gregorio, *Scholia vetera in Hesiodi Theogoniam*, Milán 1975.

⁷ Cf. E. Schwartz, *Scholia in Euripidem*, vol.I, Berlín 1887; vol.II, Berlín 1891.

- δυσπετώς = δυσκόλως (A. *Pr.* 752)
 δύσποτμος = δυστυχής (E. *Andr.* 846, A. *Pr.* 119, A. *Th.* 819)
 δυσπρόσιτον = δυσπροσπέλαστον (S. *OC.* 1277)
 δυστέκμαρτον = δυσκατέργαστον, δυσζήτητον,
 δυσεύρετον, δυσκατάλητον (S. *OT.* 109)
 δύστηνος = δυστυχής (E. *Hipp.* 162)
 δυστάπελος = δυσκίνητος, δυσμετάθετος (S. *Ai.* 913)
 δύσπηρος = δυσβάστακτα (E. *Hel.* 1085)
 δυσφωρίατος = δυσχερέστατος (A. *Th.* 657)

Las formas señaladas con asterisco no aparecen recogidas en el Liddell Scott-Jones (*δυσθεανῆ, *δύσθητος y *δυσπαρθενήτοις). De igual manera, la forma sí recogida *δυσφροντίστου* remite a la glosa hesiquica *δυσαρής* que no se define. En la misma situación aparece *δυσλίμενος* que remite a su sinónimo *δύσορμος*.

2) Escolios que explican los compuestos con *δυσ-* con otros términos:

- δυσάλητος = σκληρός, ἀναλήγης, ἀνάληγτος, ἀπαθής (S. *OT.* 12)
 δυσβάκτον = θρηνητικὴν (A. *Pers.* 574)
 δυσβουλίας = παρακοάς (A. *Th.* 802)
 δύσβουλον = ἄβουλον, κακόβουλον (S. *Tr.* 140)
 δυσδαίμων = ἄθλια (E. *Aic.* 258)
 δυσηλεγέος = κακοήχου (Hes. *Th.* 652)
 δυσθανής = ὑπόμορον (Luc. *Icar.* 109. 29)⁸
 δύσθεος = ἀσεβής (A. *Ch.* 225)
 δυσθεοῖς = ἀθέοις (A. *Supp.* 126)
 δυσκατάπαυστος = ἀκατάπαυστος (Hes. *Th.* 98)
 δύσλεκτρα = κακόνυμφα (S. *El.* 492)
 δυσλοφωτέρος = ἀφορητοτέρος (A. *Pr.* 931)
 δύσλυτοις = ἀλύτοις, ἀφύκτοις (A. *Pr.* 19)
 δυσμαθεῖς = ἀπιστεῖς (A. *Ch.* 225)
 δύσμαχος = ἀκαταμάχητον (E. *Hel.* 884)
 δυσμενής = ζαμενής (S. *Ai.* 137)
 δύσοικον = ἄοικον (S. *Ph.* 534)
 δύσοιστα = ἀφόρητα (A. *Pr.* 690)
 δύσοιστον = ἀφόρητον (S. *Ph.* 508)
 δυσπαραίτητοι = ἀμετάτρεπτοι, ἀκαταφρόνητοι (A. *Pr.* 34)
 δυσπλάγχοις = κακοπλάγχαις (A. *Pr.* 900)
 δύσποτμος = κακοθάνατον, ἄθλιον (A. *Th.* 813)
 δύστηνος = κάκωσις (E. *Hipp.* 162)
 δυστράπελος = ἀμετάτριπτος (S. *Ai.* 913)
 δυστυχή = τάλαιναν (A. *Pers.* 272)
 δυστύχημα = πήμασι (A. *Pr.* 413)
 δυστυχίαις = μόχθοις, πημονή (A. *Pr.* 244 y 276)
 πόνοισι (A. *Th.* 952)
 δυστυχία = πήματα, μοίρας (A. *Pers.* 706 y 909)
 δυστυχήσας = κακοθείς, ἡτηθείς (A. *Pers.* 728)

⁸ Cf. H. Rabe, *Scholia in Lucianum*, Leipzig 1906.

- δύσφρων = ἀνοήτου (E. *Andr.* 490)
 δύσφρονες = κακογνώμονες (A. *Th.* 874)
 δυσφρόνος = κακοφρόνως (A. *Pers.* 552)
 δυσχείμερον = ἄγριον (A. *Pr.* 746)
 δυσχεραίνεις = ἄθυμεις (A. *Pr.* 474)

De los 37 compuestos con *δυσ-* registrados en este apartado cuya equivalencia corresponde a términos sin este formante, observamos que el 54% de los mismos (20) pertenecen a compuestos con *ἀ-*, el 24,3% (9) a compuestos con el formante *κακο-*, y el 21,7 restante corresponde a palabras simples a excepción hecha de *παρακοῆς*, *ζαμηνής* y *ὑπόμορον*, ésta última no recogida en el *LSJ*. Estos resultados parciales indican una tendencia mayoritaria hacia el valor privativo-negativo de los términos con *ἀ-*, seguida del valor de 'malo' recogido en los compuestos con *κακο-*. Igualmente se documentan voces fantasmas que no aparecen en los grandes diccionarios: *δύσβαυκτον*, *ὑπόμορον*, *δυσπλάγχους*, *κακοπλάγχους* y *ἀμετράτριπτος*.

3) Escolios que explican de forma breve o amplía el compuesto. En este tercer grupo de explicaciones hallamos:

a) Comentarios que dan como resultado la equivalencia con un compuesto con *δυσ-*:

- δυσαγκόμιστον* = *δυσίατον* (A. *Eu.* 262)
δυσδιώκτος = *δύσσοα* (Theoc. IV 45C)⁹
δυσεκπέρατος = *δυσεκφευκτώτατον* (E. *Hipp.* 678)
δυσεύρετος = *δύσγνωστον* (A. *Pr.* 816)
δυσμαθής = *δυσεπίγνωστος* (A. *Med.* 1196)
δύσνιπτος = *δυσαπάλειπτον* (S. *Tr.* 682)
δυσοδοπαίπαλα = *δυσπαράβατα* (A. *Eu.* 387)
δύσορις = *δυσοιώμιστος* (A. *Th.* 838)
δυσπάλαιστος = *δυσκαταγώμιστος* (E. *Al.* 888)
δυστέκμαρτος = *δυσκατανόητον* (A. *Pr.* 497)
δύσφρων = *δυσυπομόνητος* (E. *Andr.* 1042)
δυσφύλακτος = *δυστήρητα* (E. *Ph.* 924)
δυσχερής = *δυσφήμους* (D. XX 113)¹⁰

b) Aquellos en los que se explican circunstancias propias del contexto con una correspondencia indirecta entre una formación con *δυσ-* y términos referentes al compuesto que se comenta: *δυσανασχετέω* (Pi. N. VIII 54b)¹¹, *δυσανχέες* (A.R. 976)¹², *δύσφημος* (Luc. *DDeor.* 29), etc. Dentro de este grupo notamos que las explicaciones se realizan en ocasiones sirviéndose de compuestos con el formante *ἀ-*:

- δυσκρίτος* = *ἀγνωστος* (A. *Pr.* 662)
δυσπειθής = *ἀπιστοι* (A. *Th.* 842)
δυσπολέμητον = *ἀκαταγώνιστον* (D. IV 427)
δύσφατος = *ἀσαφεί* (A. A. 1152)

⁹ Cf. C. Wendel, *Scholia in Theocritum Vetera*, Leipzig 1914.

¹⁰ Remitimos a la edición de los escolios a cargo de W. Dindorf, 2 vols., Oxford 1851.

¹¹ Cf. A. B. Drachmann, *Pindari Scholia Vetera*, 3 vols., Leipzig 1903-1927.

¹² Cf. C. Wendel, *Scholia in Apollonium Rhodium Vetera*, Berlin 1935.

δυσχλαιία = ἄμορφος, ἄγνωστος (E. *Hec.* 240)

Otras veces se utilizan perífrasis con δυσχερῶς :

δύσαρκτοι = δυσχερῶς ἀρχόμενοι καὶ πειθόμενοι (A. *Ch.* 1024).

δύσσοος = ὁ δυσχερῶς σωζόμενος διακομένους (Theoc. III 24b).

También se muestran las definiciones del tipo δύσερως = οἱ ἀγαν ἐρώντες, οἱ πάνυ ἐρώντες, o bien utilizando otros compuestos con δυσ-: δύσκολον ἐρωτα ἔχεις. Por otra parte, aparecen términos con el formante ὄξυ- (δυσκίνετος = ὄξυκάρδιοι). Asimismo concurren en las digresiones de los escoliastas una serie de elementos curiosos que van desde pócimas y filtros de amor (δύσκερκος), pasando por diversas comparaciones (δυσσποδιωκτος), hasta proverbios típicos de la lengua griega (δυσδιεξίτητος = μὺς γενόμενος πίσσης «el ratón se come la pez»).

c) Explicaciones en las que los compuestos con δυσ- aparecen contrapuestos por sus equivalentes con εὐ-. Incluimos aquí también las formaciones con κακο-:

δυσδαιμονία, δύσμορφος y δύσνιπτος con sus contrarios respectivos con εὐ-, y δυσπόλεμος = κακοτυχές y δύστροπος = κακοτρόπη.

4) Definiciones que se expresan mediante la partícula negativa οὐ, οὐκ, más un compuesto con εὐ-, o bien mediante una breve frase sincrética:

δυσέξοδος = οὐκ εὐέξοδον (A. *Pers.* 688)

δυσθέατα = οὐκ ἀεκτὰ ὀράσθαι (A. *Th.* 978)

δυσμεταχείριστον = οὐκ εὐάγκαλον (A. *Pr.* 350)

δυσπαρήγοροι = οὐ τραχέως παρηγορούμεναι ὑπὸ βροτῶν (A. *Eu.* 384)

δυστυχῶς = οὐκ μάλ' εὐτυχῶς (A. *Pers.* 325)

δυσχερής = οὐ πιστεύεις (E. *Med.* 733)

Este rastreo de los escolios dentro de este tercer grupo descubre, además, una serie de vocablos que no se registran en el *LSJ*: δυσαξίωτος (S. *OT.* 334), δυσευνήτειρα (A. *Th.* 293), δύσκερκος (Theoc. II 58) y δυσπεριόδευτον.

GERMÁN SANTANA HENRÍQUEZ
Universidad de Las Palmas G.C.